

**NOTULEN VAN DE XXIIe VERGADERING
VAN DE VASTE GEMENGDE COMMISSIE
TER UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN
DE REPUBLIEK PORTUGAL**

**WERKPROGRAMMA
VLAANDEREN - PORTUGAL 2003-2006**

BRUSSEL, 18 JUNI 2003

PROGRAMMA VOOR CULTURELE SAMENWERKING TUSSEN DE VLAAMSE
GEMEENSCHAP EN DE REPUBLIEK PORTUGAL TER UITVOERING VAN HET
CULTUREEL AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK
PORTUGAL

In uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Portugal, kwamen de Vlaamse Gemeenschap en de Portugese regering in hun verlangen de reeds verworven resultaten op het gebied van de samenwerking te consolideren en met het doel haar verdere ontwikkeling te verzekeren, volgend Programma overeen voor de periode 2003-2006. De samenstelling van beide delegaties gaat als bijlage aan dit Programma.

1. ONDERWIJS

1.1. Onderwijs : algemeen

1.1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs, in het bijzonder voor volgende domeinen: intercultureel onderwijs, niet-geslaagden in het onderwijs en ontwikkeling van onderwijsprogramma's. De Vlaamse partij is vooral geïnteresseerd in actuele onderwijsthema's, waaronder deze vermeld in de Beleidsnota van de Vlaamse Minister van Onderwijs en Vorming.

1.1.2 Samenwerking in Europees verband

De partijen drukken hun belangstelling uit voor de ontwikkeling van de samenwerking in het kader van het Europese actieprogramma Socrates II, 2000 – 2006, inzake mobiliteit van professoren en studenten, alsook bilaterale projecten waarvoor de kandidaturen te gepasten tijde zullen worden voorgesteld.

1.2. Basis-en secundair onderwijs

Onderwijs aan kinderen van Portugese oorsprong. Uitwisseling van kennis en ervaring

1.2.1. Beide partijen onderstrepen het belang van programma's taal en cultuur voor de integratie van migrantenkinderen. De twee partijen onderzoeken op welke wijze ze de taal- en cultuurprogramma's voor de kinderen afkomstig van beide landen kunnen bevorderen in het kader van de EU-richtlijn 77/486/CEE van 25 juli.

1.2.2. De Vlaamse partij zal de Portugese deelnemers uitnodigen aan contactseminaries die worden georganiseerd in het kader van het Socrates programma. Voor de voorgestelde seminaries zal de Vlaamse partij jaarlijks de dagvergoeding en de organisatiekosten voor twee (2) Portugese deelnemers op zich nemen.

1.2.3. Beide partijen hebben belangstelling voor de uitwisseling van informatie over hun ervaringen op het

gebied van de evaluatie van basisvaardigheden binnen hun respectieve onderwijssysteem

1.2.4. Erkenning van de gelijkwaardigheid van studies.

Beide partijen stellen voor het verlenen van de equivalentie van studie (getuigschriften) van personen afkomstig van beide landen te vergemakkelijken, overeenkomstig met de huidige wetgeving.

1.3. Hoger onderwijs

1.3.1. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundige/beleidsmensen

Beide partijen wisselen jaarlijks twee deskundigen/professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs/wetenschappelijke instelling/overheidsdienst voor een verblijf van maximum 7 dagen om bv. te discussiëren over de onderwijshervormingen naar aanleiding van de implementatie van de Bologna verklaring, deel te nemen aan congressen, colloquia, etc.

1.3.2. Vlaamse Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2003 – 2004, 2004 – 2005 en 2005 – 2006 biedt de Vlaamse partij jaarlijks drie specialisatiebeurzen aan van elk 10 maanden (totaal 30 maanden).

1.3.3. Navorsingsbeurzen

De Vlaamse partij stelt voor de academiejaren 2003 – 2004, 2004 – 2005 en 2005 – 2006 jaarlijks zes maanden ter beschikking voor wetenschappelijk onderzoek tijdens een predoctorale opleiding. De zes maanden zijn opsplitsbaar in perioden van minimum telkens drie maanden.

De Portugese partij biedt jaarlijks, via het Gabinete de Relações Internacionais da Ciência e Ensino Superior (GRICES) (Bureau van Internationale Relaties van Wetenschap en Hoger Onderwijs) van het ministerie van Wetenschap en Hoger Onderwijs, een navorsingsbeurs aan voor een periode van één maand.

1.3.4. Vakantiebeurzen : Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur

De Vlaamse partij biedt de Portugese partij jaarlijks 8 vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek, hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Portugese hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt vanaf 2000 door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse partij vestigt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen : de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag-/aanmeldingsformulier, geviseerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie hoger onderwijs. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Portugal.

De brochure " Nederlandse taal en cultuur " wordt door de Nederlandse Taalunie naar alle

instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, gestuurd. De brochure (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie : www.taalunie.org.

1.3.5. De beurzen aangeboden door het Instituut Camões

De Portugese partij biedt jaarlijks via het Instituto Camões, op basis van wederkerigheid, beurzen voor zomercursussen, voor de jaarlijkse cursussen Portugese taal en cultuur voor buitenlanders, en beurzen voor onderzoek in dat domein, in het kader van het Beurzenprogramma van het Instituto Camões, dat terug te vinden is op de internetsite www.instituto-camoes.pt.

2. WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING

Beide partijen komen overeen de bilaterale samenwerking tussen de universiteiten en instellingen voor wetenschappelijk onderzoek van beide landen te stimuleren. De Portugese partij via het Gabinete de Relações Internacionais da Ciência e Ensino Superior (GRICES) van het Ministerie van Wetenschap en Hoger Onderwijs, en zijn Vlaamse tegenhanger (de administratie Wetenschap en Innovatie).

Inzake de multilaterale samenwerking zal gestreefd worden naar gezamenlijke projectaanvragen van Vlaamse en Portugese onderzoekers aan het Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling.

3. CULTUUR

3.1. Culturele samenwerking tussen de twee landen

3.1.1. Beide partijen wisselen, op vraag van de andere partij, informatie en publicaties over literatuur, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, musea, het architecturaal patrimonium, de plastische kunsten, de fotografie, de bibliotheken, de festivals en wedstrijden met een internationaal karakter.

3.1.2. Beide partijen stellen tot doel om, in de mate van het mogelijke, initiatieven te realiseren die de culturele band tussen beide landen verstevigt, in het bijzonder op het gebied van literatuur, de archiefwetenschap, theater, dans, muziek, architecturaal erfgoed, fotografie, schone kunsten en/of tentoonstellingen en cinema.

3.1.3. Voorwaarden van de zendingen en technische/financiële kosten

Beide partijen komen overeen dat de realisatie van elk evenement dat in dit programma kadert, altijd onderworpen is aan de bestaande financiële mogelijkheden. Zo moeten het aantal specialisten, de duur van elke zending en de technische/financiële kosten daaraan verbonden, geval per geval door beide partijen onderhandeld worden, voldoende op voorhand, via de gepaste diplomatieke weg, tijdens de geldigheidsduur van het programma.

3.2. Beeldende kunst en tentoonstellingen

3.2.1. Beide partijen zijn bereid om één deskundige op het vlak van de beeldende kunsten, architectuur, vormgeving of cultureel erfgoed uit te wisselen voor een periode die overeen te komen is tussen beide partijen.

3.2.2. De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma één graficus uit te nodigen voor een werkverblijf van 14 dagen in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee. Er wordt gratis logies aangeboden alsook een per diem van 50 EURO. De Portugese partij neemt nota van het aanbod van de Vlaamse partij.

De Vlaamse partij wenst informatie en documentatie te ontvangen over kunstenaarsverblijven in Portugal.

3.2.3. De Portugese partij overweegt een tentoonstelling van hedendaagse kunst te organiseren, waarvan

de modaliteiten nog bepaald moeten worden.

- 3.2.4. De Portugese partij overweegt de hulp en de samenwerking aan te moedigen tussen de organisaties en verenigingen van architecten, galerijen, musea en eventueel andere instellingen en organisaties die in beide landen actief zijn op het gebied van beeldende kunsten en architectuur.

3.3. **Fotografie**

- 3.3.1. Beide partijen moedigen de samenwerking tussen het Centro Português de Fotografia (CPF) en het fotografiemuseum in Antwerpen aan, om te beginnen met een uitwisseling van informatie en publicaties over fotografie, met de bedoeling te laten kennismaken met de geschiedenis en de fotografische praktijk van de twee partijen.
- 3.3.2. De Portugese partij geeft via het Centro Português de Fotografia (CPF) blijk van zijn interesse om een tentoonstelling te organiseren over de Portugese fotografie, vanuit een historische invalshoek, of aan de hand van de hedendaagse fotografie van een aantal auteurs. Ze hoopt dat de Vlaamse Gemeenschap een gelijkaardig initiatief zal ontwikkelen.

3.4. **Muziek**

- 3.4.1. Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit Programma één (1) muziekensemble van maximum zes (6) personen uitwisselen voor een periode van hoogstens vijf (5) dagen ter gelegenheid van een belangrijke internationale manifestatie.
De voorwaarden zullen langs diplomatieke weg worden bepaald.
- 3.4.2. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid om één (1) beiaardier uit te wisselen ter gelegenheid van de internationale festivals van Mafra en van Mechelen.
- 3.4.3. Beide partijen geven blijk van hun interesse om informatie et documentatie uit te wisselen i.v.m. de internationale festivals en muziekwedstrijden.

3.5. **Podiumkunsten**

- 3.5.1. Beide partijen bevorderen de uitwisseling van informatie en ervaringen op artistiek vlak.
- 3.5.2. Beide partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit Programma twee (2) theater- of dansdeskundigen uit te wisselen voor een periode van maximum vijf (5) dagen naar aanleiding van internationale symposia, workshops of festivals.
- 3.5.3. Beide partijen zullen de mogelijkheid bestuderen om activiteiten te ondersteunen die het werk van hedendaagse choreografen tonen in Vlaanderen en Portugal.

De Vlaamse partij informeert de Portugese partij dat zij beslist om de deelname van één (1) theatergezelschap of één (1) dansgezelschap aan belangrijke internationale manifestaties in Portugal te ondersteunen.

- 3.5.4. Beide partijen zullen artistieke contacten bevorderen, in het bijzonder inzake nieuwe trends in de podiumkunsten, de deelneming van artiesten aan festivals, vormingsactiviteiten, stages en residentiële opleidingen.

3.6. Letteren

- 3.6.1.** De Vlaamse Gemeenschap zal één (1) Portugese vertaler gedurende één (1) maand ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor het realiseren van een vertaalprogramma van het Nederlands naar het Portugees. Deze vertaler krijgt gratis logies en een verblijfsbeurs van 1250 EURO.
- 3.6.2.** De Vlaamse partij blijft de vertaling naar het Portugees van waardevolle Vlaamse literaire werken verder ondersteunen.

De Portugese partij blijft, via het Instituto Português do Livro e das Bibliotecas (IPLB), de publicatie en vertaling van Portugese literaire werken in Vlaanderen verder ondersteunen.

3.7. Bibliotheken

De Vlaamse partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionelen in de openbare bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Portugal.

3.8. Archieven

- 3.8.1.** De Portugese partij geeft via het Instituto dos Arquivos Nacionais / Torre do Tombo (IAN/TT) blijk van zijn interesse om informatie en documentatie uit te wisselen.
- 3.8.2.** De Portugese partij geeft via het Instituto dos Arquivos Nacionais / Torre do Tombo (IAN/TT) blijk van zijn bereidheid om de technische en wetenschappelijke uitwisselingsactiviteiten in het domein van de archiefwetenschap, de conservering en restauratie van archieven te ondersteunen, alsook om Belgische onderzoekers van de Vlaamse Gemeenschap te ontvangen in de archieven die onder de bescherming staan van het IAN/TT.

De Vlaamse partij neemt akte van het Portugese voorstel en zal, in voorkomend geval, de verantwoordelijke Vlaamse gesprekspartner informeren.

3.9. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

- 3.9.1.** Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen, op vraag, documentatie en informatie uit over de bescherming van de monumenten en landschappen in hun land.
- 3.9.2.** De Portugese partij kijkt via het Instituto Português do Património Arquitectónico (IPPAR) met interesse uit naar de uitwisseling van specialisten, voor een periode van maximum één week op het gebied van technieken voor de conservering en restauratie van het gebouwde erfgoed.

3.10. FILM

- 3.10.1** Beide partijen zijn van plan, geval per geval, de samenwerkingsmogelijkheden op dit domein te onderzoeken.
- 3.10.2** De Portugese partij verheugt zich via de Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (CP-MC) over de nauwe samenwerking met de Cinémathèque Royale de Belgique. De Vlaamse partij neemt akte

van deze informatie van Portugese zijde.

4 EXPOLINGUA

De Vlaamse partij verheugt zich over het feit dat de Nederlandse taal in 2003 gasttaal is op de Expolingua. Zij voorziet een deelneming aan de beurs en zal een aantal films ter beschikking stellen van het evenement Expolingua te Lissabon in de herfst van 2003.

5. JEUGDWERK

5.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen delegaties uit van 4 personen (bevoegde ambtenaren en jeugdwerkers) gedurende maximum zeven dagen rond het verwerven van een grondig en algemeen inzicht in het jeugd(werk)beleid.

5.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen delegaties uit van 4 personen (bevoegde ambtenaren en jeugdwerkers) gedurende maximum 7 dagen, met als doel het Witboek van de Europese Commissie: "Een nieuwe impuls voor Europa's Jeugd" uit te diepen door uitwisseling van goede praktijken met betrekking tot de jeugdspecifieke thema's: participatie, informatie, vrijwilligerswerk en een betere kennis van jongeren (=jeugdonderzoek).

6. SPORT

6.1 Beide partijen zullen de rechtstreekse samenwerking op het gebied van de sport tussen het Vlaams Commissariaat-generaal ter Bevordering van de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en de Openlucht recreatie (Blosa) en het Instituto do Desporto de Portugal (IDP) verder aanmoedigen en bevorderen.

6.2 Beide partijen zullen, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, geval per geval de deelneming bestuderen, met een antwoordtijd van vijftien (15) dagen, van trainers, atleten en beleidsverantwoordelijken in het andere land, aan stages, clinics, studiereizen of congressen en seminars op het gebied van de sport.

7. MEDIA

7.1. Beide partijen laten blijken dat ze hun bilaterale relaties op het vlak van de media wensen te versterken, in het bijzonder door de uitwisseling van informatie en documentatie tussen de overheidsdiensten die bevoegd zijn voor deze sector in beide landen.

Beide partijen zijn bereid de ontwikkeling van directe initiatieven aan te moedigen tussen de ondernemingen die de communicatiedienst van de overheid verzorgen, alsook elke reeds bestaande vorm van multilaterale samenwerking.

7.2. De Portugese partij informeert via het CENJOR – Centro Protocolar de Formação de Jornalistas (Protocolair Vormingscentrum voor Journalisten) de Vlaamse partij over haar bereidheid om deel te nemen aan samenwerkingsprojecten in verband met journalistieke opleidingen en andere beroepen in de media.

De Vlaamse partij neemt nota van deze informatie en zal de geïnteresseerden informeren via de administratie Hoger Onderwijs.

8. ACTIVITES SOCIOCULTURELLES

De Vlaamse partij nodigt, tijdens de geldigheidsduur van het programma, een Portugese delegatie van drie (3) tot vijf (5) personen uit om een studiebezoek te brengen van zeven (7) dagen om kennis te maken met het niet-formele volwassenenonderwijs, het lokaal cultuurbeleid en de culturele centra.

De Portugese partij neemt, via de algemene directie van consulaire zaken en van Portugese gemeenschappen (DGACCP) nota van het Vlaamse voorstel, in de mate dat het bezoek gunstig kan zijn voor de Portugese verenigingen in Vlaanderen.

9. Algemene en financiële bepalingen

9.1. Uitwisselingen van individuele personen m.b.t. artikel 1.3 (hoger onderwijs)

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 7 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van volgende voorwaarden:

De zendende partij deelt tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de voorziene data van aankomst, van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij.

De ontvangende partij informeert de zendende partij minstens zes (6) weken vooraf of de kandidaten worden aanvaard.

De zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een forfaitaire dagvergoeding van 37 euro per dag (reiskosten niet inbegrepen) of 50 euro (reiskosten inbegrepen);
- logies en ontbijt;
- een ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de nationale wetgeving.

in Portugal:

- een per diem van 80 € toegekend door het Ministerie van Wetenschap en Hoger Onderwijs (GRICES)

9.2. Uitwisselingen van individuele personen m.b.t. artikel 3 (cultuur)

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 7 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van volgende voorwaarden:

De zendende partij deelt tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de voorziene data van aankomst, van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij.

De ontvangende partij informeert de zendende partij minstens zes (6) weken vooraf of de kandidaten worden aanvaard.

De zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een forfaitaire dagvergoeding van 37 euro per dag (reiskosten niet inbegrepen) of 50 euro (reiskosten inbegrepen);
- logies en ontbijt;
- een ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de nationale wetgeving.

in Portugal:

een per diem van 85 € voor logies en maaltijden toegekend door het Portugese Ministerie van Cultuur GRI (artikel 3)

9.3. Uitwisseling van groepen m.b.t. artikel 3

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

- de kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie van het programma;
- alle kosten voor binnenlands vervoer noodzakelijk voor het programma;
- een forfaitaire dagvergoeding per persoon.

Deze dagvergoeding wordt geval per geval bepaald en overeengekomen via diplomatieke weg.

In Vlaanderen bedraagt deze forfaitaire dagvergoeding maximaal 37 euro per persoon.

In Portugal, een per diem van 85 € per persoon voor logies en voor maaltijden – (Portugese Ministerie van Cultuur, GRI)

9.4. Uitwisselingen inzake jeugdwerk en sport m.b.t. artikels 5 en 6

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug tot de eindbestemming;
- de kandidaten zijn belast met het organiseren van hun eigen ziekteverzekering en verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid volgens de nationale en Europese wetgeving.

Ten laste van de ontvangende partij:

- logies en maaltijden
- onkosten verbonden aan de uitvoering van het programma

9.5. Uitwisseling van specialisatiebeurzen m.b.t. artikel 1.3.2. en 1.3.5.

De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks meegedeeld bij de oproep, evenals de uiteindelijke inzenddatum voor de inschrijvingen.

De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. De uiteindelijke aanvaarding gebeurt door de partij die de beurs aanbiedt.

De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende partij deelt de juiste aankomstdatum en het transportmiddel via diplomatieke weg mede uiterlijk vier (4) weken vóór de vertrekdatum van de beursstudenten. De bursalen worden geacht in Vlaanderen aanwezig te zijn ten laatste op 1 oktober.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een academisch einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type. Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

De Administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek (AHOWO) is verplicht rekening te houden met de laatste wettelijke bepalingen m.b.t. het statuut van vreemdelingen in België. Dit betekent dat de administratie hoger onderwijs, zoals in het verleden het geval was, geen post-doc studenten meer kan aanvaarden en dat de beurzen alleen nog ter beschikking staan van kandidaten die nog niet in het bezit zijn van een doctoraat en die in het kader van het bilateraal akkoord een derde cyclus (master) opleiding wensen te volgen of die met een beurs in het kader van het bilateraal akkoord gedurende een langere periode (max. 10 maanden) studiewerk komen verrichten in voorbereiding op een doctoraat, dat zij moeten behalen aan hun thuisuniversiteit.

De Portugese partij neemt nota van dit bericht van de Vlaamse partij.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

Van bursalen die in Vlaanderen willen studeren, wordt een grondige kennis van het Engels of het Frans vereist; voorkeur wordt gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands.

Van bursalen die in Portugal willen studeren, wordt voorkeur gegeven aan kandidaten met kennis van het Portugees.

De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier waarvan alle stukken moeten opgesteld worden in het Portugees of Engels voor Vlaamse kandidaten en in het Nederlands voor Portugese kandidaten, of vertaald worden in het Frans, Duits of Engels.

Het dossier moet tenminste het volgende bevatten :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier met omstandige motivering van de aanvraag;
- twee (2) aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen uit het studie- of werkmilieu van de kandidaat;
- een gelegaliseerd afschrift van de behaalde diploma's met vermelding van het gevolgde programma met de behaalde studieresultaten per vak en de titel van de eindverhandeling;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan met de naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven en eventueel een brief die de gelegde contacten (in Vlaanderen) bevestigt;
- eventueel, een lijst van publicaties;
- een brief van de ontvangende instelling die de aanvaarding van de kandidaat of de bursaal bevestigt, alsook de oriëntatie van de werkzaamheden..

Ten laste van de zendende partij :

- de internationale reiskosten heen en terug naar de studieplaats.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijkse vergoeding van 720 euro;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een jaarlijks bepaald maximumbedrag (in 2003: 490 euro); dit betekent dat kandidaten voor een specialisatie-/ masteropleiding, waarvan

- de inschrijving hoger ligt dan het vastgestelde bedrag, er zich toe verbinden het verschil zelf te betalen;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

in Portugal:

Voorwaarden en data van de kandidatuur voor beurzen aangeboden door het Instituut Camões (art. 1.3.5.)

De Portugese partij deelt via het Instituto Camões mee dat de voorwaarden en data met betrekking tot de verschillende fasen van de kandidatuur voor de beursprogramma's, alsook de bekendmaking van de resultaten, elk jaar gepubliceerd worden op de internetsite www.instituto-camoes.pt.

De financiële voorwaarden voor de beurzen, de rechten en plichten van de bursalen zijn opgenomen in het Reglement van het beursprogramma, dat terug te vinden is op de internetsite www.instituto-camoes.pt.

De Portugese partij biedt via het Instituto Camões de Belgische bursalen een ziekteverzekering aan, met uitzondering van de bursalen voor zomercursussen, die gebruik kunnen maken van de medische diensten van de universiteit.

9.6. Uitwisseling van onderzoeksbeurzen m.b.t. art. 1.3.3.

De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks meegedeeld bij de oproep, alsook de uiteindelijke inzenddatum voor de inschrijvingen. De zendende partij draagt ieder jaar drie (3) maanden vooraf haar kandidaturen voor.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij en worden ter goedkeuring voorgedragen aan de ontvangende partij.

De ontvangende partij deelt twee (2) maanden vooraf aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of studieprogramma's aanvaard zijn.

De zendende partij bezorgt uiterlijk drie (3) weken vóór het begin van de stage, precieze informatie betreffende de organisatie van de stage en de verblijfsmodaliteiten van de kandidaat.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een licentiaatsdiploma of een einddiploma van hoger onderwijs van het lange type, en oefenen een pedagogische of wetenschappelijke functie uit.

In Vlaanderen is een grondige kennis van het Engels of het Frans vereist; er wordt de voorkeur gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands.

De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

In Portugal is er geen leeftijdsgrens wat de onderzoeksbeurzen betreft.

Zij kunnen slechts aanvaard worden indien beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat is opgesteld in het Portugees, het Frans, het Duits of het Engels voor de Vlaamse kandidaten en in het Nederlands, het Frans, het Duits of het Engels voor de Portugese kandidaten, en dat tenminste is samengesteld uit :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een gedetailleerd werkprogramma;
- een lijst van publicaties.
- een brief van het ontvangende instelling die de aanvaarding van de kandidaat of de bursaal bevestigt, alsook de oriëntatie van de werkzaamheden.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug, van hoofdstad naar hoofdstad;
- de kandidaten zijn verplicht hun eigen ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid te nemen, overeenkomstig de nationale en Europese wetgeving.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijks bedrag van 690 euro ;
- een bedrag van 124 euro voor de vestigingskosten van de beursstudenten die een maand of langer in Vlaanderen verblijven;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;
- binnenlandse reiskosten indien de verplaatsingen deel uitmaken van het goedgekeurde programma.

in Portugal:

een maandelijks som van 1300 € voor alle onkosten (logies, maaltijden, etc.), toegekend door het Gabinete de Relações Internacionais da Ciência e Ensino Superior (GRICES)

9.7. Uitwisseling van professoren en deskundigen m.b.t. artikels 1.3.1.

De uitwisseling van professoren en onderwijsdeskundigen gebeurt steeds met instemming van de ontvangende en zendende partij.

De zendende partij stelt uiterlijk drie (3) maanden vóór het voorziene vertrek alle nodige informatie en documentatie over de professoren ter beschikking van de ontvangende partij. Deze informatie omvat : curriculum vitae, talenkennis, doel van de zending, voorzien werkplan, duur van het verblijf, data van aankomst en vertrek, onderwerpen van eventuele voordrachten, enz.

De ontvangende partij bevestigt haar akkoord uiterlijk zes (6) weken voor het vertrek van de betrokkenen.

De zendende partij deelt de juiste aankomsttijden en transportmiddelen minstens twee (2) weken op voorhand mee.

Ten laste van de zendende partij:

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij:

in Vlaanderen :

- verblijfskosten tot een maximumbedrag van 86,76 € per dag;
- een forfaitaire dagvergoeding van 37 euro (exclusief verplaatsingskosten) of 50 euro (inclusief verplaatsingskosten);
- een ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

in Portugal:

- een per diem van 80 € voor verblijven van korte duur (maximum tien dagen), toegekend door het Gabinete de Relações Internacionais da Ciência e Ensino Superior (GRICES)

9.8. Uitwisselingen van vakantiebeurzen m.b.t. artikel 1.3.4.

De reiskosten vallen onder de verantwoordelijkheid van de bursaal.

Ten laste van de ontvangende partij:

in Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- deelname aan excursies in het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de wetgeving van de ontvangende partij.

in Portugal:

Voorwaarden en data van de beurskandidatuur aangeboden door het Instituut Camões

De Portugese partij deelt via het Instituto Camões mee dat de voorwaarden en data met betrekking tot de verschillende fasen van de kandidatuur voor de beursprogramma's, alsook de bekendmaking van de resultaten, elk jaar gepubliceerd worden op de internetsite www.instituto-camoes.pt.

De financiële voorwaarden voor beurzen, de rechten en plichten van bursalen zijn opgenomen in het Reglement van het beursprogramma, dat terug te vinden is op de internetsite www.instituto-camoes.pt.

De Portugese partij biedt via het Instituto Camões een ziekteverzekering aan aan de Belgische bursalen, met uitzondering van de bursalen voor zomercursussen, die gebruik kunnen maken van de medische diensten van de universiteit.

9.9. Tentoonstellingen

De voorwaarden en de wederzijdse verplichtingen voor de organisatie van tentoonstellingen worden bepaald in overeenkomsten m.b.t. de tentoonstellingen die door de organisatoren worden gesloten volgens de internationaal geldende regels.

9.10. Film

Ten laste van de zendende partij :

- verzendingskosten en verzekering van de films.

Ten laste van de ontvangende partij :

- kosten verbonden aan de voorstellingen.

9.11. Andere financiële en algemene voorwaarden m.b.t. dit werkprogramma worden, geval per geval, langs diplomatieke weg overeengekomen.

9.12. De activiteiten en uitwisselingen waarvan sprake in dit programma sluiten niet uit dat andere initiatieven of bezoeken vooraf door beide partijen kunnen worden voorgesteld en overeengekomen langs diplomatieke weg.

Beide partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende partijen opgelost.

9.13. Beide partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum van de vergadering van de gemengde commissie.

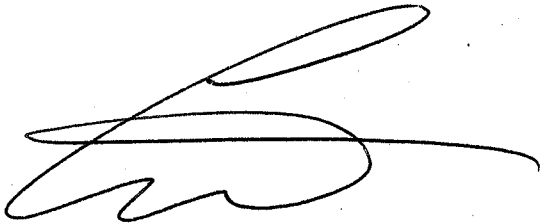
SLOTBEPALINGEN

De partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie te houden in Lissabon, tijdens de tweede helft van 2006. De data worden langs diplomatieke weg afgesproken.

Indien deze vergadering wordt uitgesteld, zal het werkprogramma dat op de huidige vergadering werd goedgekeurd van kracht blijven, tot een nieuw programma gesloten is.

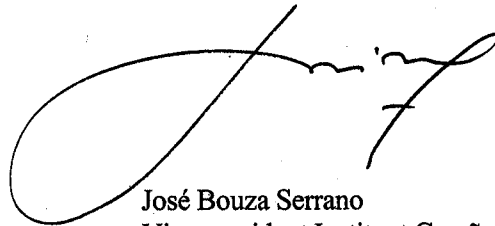
Opgemaakt in Brussel op 18 juni 2003, in twee originelen, in het Nederlands en het Portugees. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse partij,



Freddy Evens
afdelingshoofd Europa
administratie Buitenlands Beleid

Voor de Portugese partij



José Bouza Serrano
Vice-president Instituut Camões
Ministerie van Buitenlandse Zaken Portugal